Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu rzeczywiście przydawać mi trudu przez wdowę tę wymierzę sprawiedliwość jej aby nie do końca przychodząc biłaby pod oko mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak, ponieważ ta wdowa sprawia mi kłopot, obronię ją, aby wciąż nie przychodziła i nie uprzykrzała mi się.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu przydawania mi trudu (przez) wdowę tę, wezmę w obronę ją, aby nie do końca przychodząc dręczyła\* mnie.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu rzeczywiście przydawać mi trudu (przez) wdowę tę wymierzę sprawiedliwość jej aby nie do końca przychodząc biłaby pod oko mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | obronię tę wdowę, bo mi się naprzykrza. Niech nie przychodzi bez końca i niech nie zawraca mi głowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jednak, ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa, pomszczę jej *krzywdę*, aby już nie przychodziła i nie zadręczała mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże iż mi się uprzykrza ta wdowa, pomszczę się krzywdy jej, aby na ostatek przyszedłszy, nie była mi ciężką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszakoż iż mi się uprzykrza ta wdowa, uczynię jej sprawiedliwość, aby na ostatek przyszedszy, nie lżyła mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to jednak, ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa, wezmę ją w obronę, żeby nie nachodziła mnie bez końca i nie zadręczała mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednak ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa, wezmę ją w obronę, by w końcu nie przyszła i nie uderzyła mnie w twarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to jednak wezmę ją w obronę z powodu jej natarczywości. Niech mnie ciągle nie nachodzi i nie dręczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to uczynię zadość sprawiedliwości, ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa. Niech w końcu przestanie przychodzić i mnie zadręczać»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jednak ponieważ męczy mnie ta wdowa, obronię ją przed krzywdą, aby przychodząc bez końca, nie dręczyła mnie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | mimo to wezmę w obronę tę wdowę, bo mi się naprzykrza; w przeciwnym razie będzie mnie nachodzić i w końcu mnie spoliczkuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to jednak obronię tę wdowę, bo mi się naprzykrza, aby w końcu nie przyszła i nie znieważyła mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але через те, що мені докучає ця вдова, захищу її, щоб не приходила й не докучала мені. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | przez w każdym razie to które skłonną dostarczać mi cięgi trudu czyni wdowę tę właśnie, wydzielę wyrokiem cywilizacji ją, aby nie do pełnego urzeczywistnienia obecnie przychodząc uderzałaby pod wejrzenie mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w istocie, z powodu sprawiania mi przykrości przez tą wdowę wezmę ją w obronę, by przychodząc, nie dokuczała mi do końca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale skoro z tej wdowy taki nudnik, dopilnuję, żeby otrzymała sprawiedliwy wyrok, w przeciwnym wypadku będzie nadal przychodzić i dręczyć mnie do znudzenia!"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to choćby dlatego, że ta wdowa wciąż mi się naprzykrza, dopilnuję, że by jej oddano sprawiedliwość, by nie przychodziła i mnie nie dobijałaʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | to pomogę tej natrętnej kobiecie, żeby mi więcej nie zawracała głowy”. |

1. 1) aby (...) się, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με, l. by w końcu, zjawiając się, nie posiniaczyła mnie. Co do posiniaczenia (ὑπωπιάζω ), zob. <x>530 9:27</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 11:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie: przyprawiła o sińce pod oczyma. [↑](#footnote-ref-4)